



Indexing and Linking Text in a Large Body of Family Writings

Beatrice Dal Bo, Francesca Frontini, Giancarlo Luxardo, Agnès Steuckardt

► To cite this version:

Beatrice Dal Bo, Francesca Frontini, Giancarlo Luxardo, Agnès Steuckardt. Indexing and Linking Text in a Large Body of Family Writings. Digital Humanities 2019, Jul 2019, Utrecht, Netherlands. , 2019. hal-02187300

HAL Id: hal-02187300

<https://hal.science/hal-02187300>

Submitted on 17 Jul 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Indexing and Linking Text in a Large Body of Family Writings

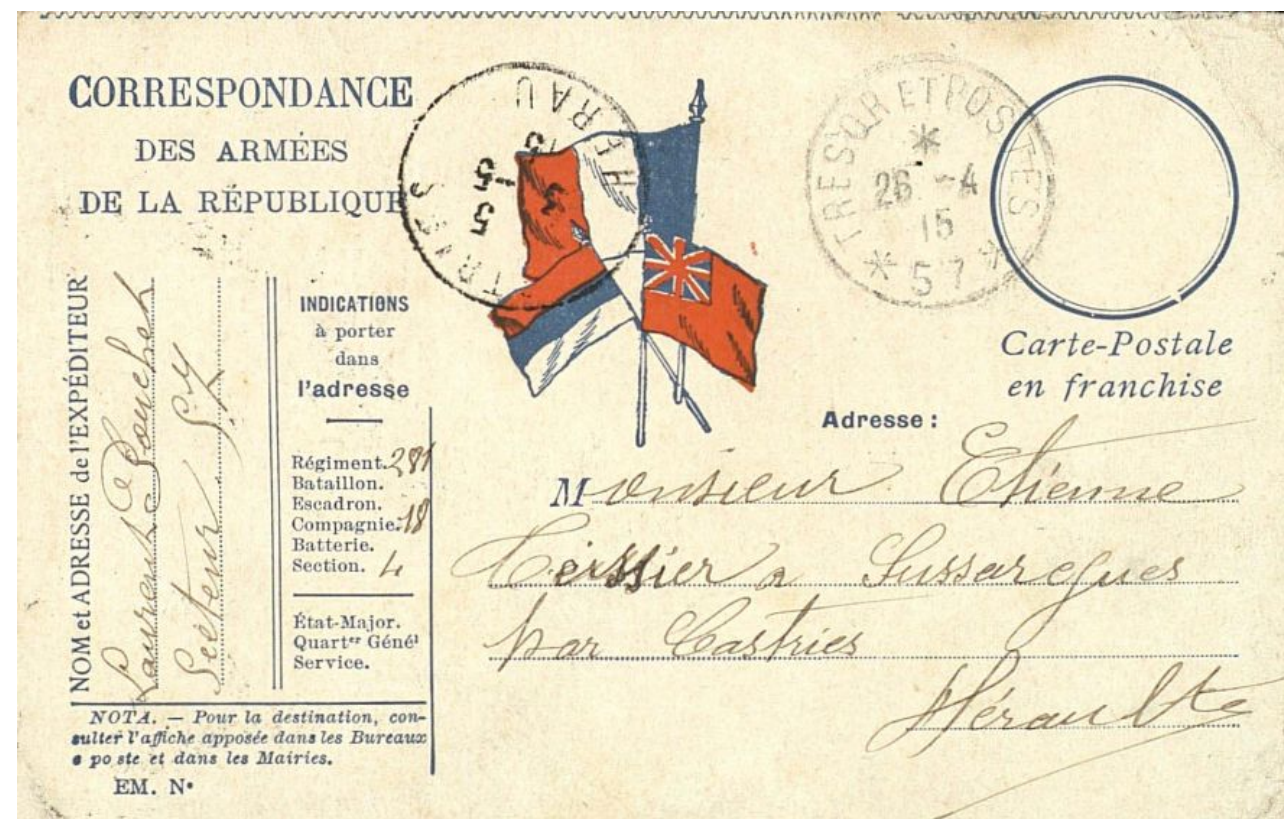
Beatrice Dal Bo; Francesca Frontini; Giancarlo Luxardo; Agnès Steuckardt

Praxiling UMR 5267 - Montpellier, France

THE PROJECT

The **Corpus 14** project aims at building a digital edition of correspondences of **French soldiers in WW1**. Writers are soldiers and their families, with **little formal education**. The main objectives are:

- the **study of the Great War** and its legacy
- the evolution of the **linguistic uses** in wartime

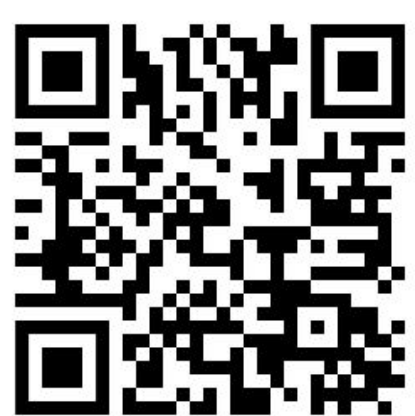


RELATED STUDIES

- Most notable projects (**Mapping the Republic of Letters**; **Early Modern Letters Online**; **Clavius on the Web**) work on the correspondences of intellectuals. An exception is **The Migrant Letter Digitised** (O'Leary and Moreton, 2017).
- A **TEI Correspondence Element** was introduced in the 2.8.0 version of TEI P5.
- Project **Testament des poilus** - different genre, same writers - was an inspiration for the indexes.

THE CORPUS

- The corpus is comprised of almost **1800 correspondences** written by **37 writers** in **11 areas** for a total of almost **500,000 tokens**.
- The transcripts are encoded in conformance with the TEI guidelines, which allowed to keep the alignment between the text and the facsimile.
- Sources are browsable and downloadable either from the **ORTOLANG** repository or from a **TXM** portal (with CQP queries).



Recherche	Recherche	Recherche
19 jules-1-170317	de la neige. Lorsque tu m'écris tu me dis tout sur le front	France
20 jules-1-181020	malheur on s'ennuie beaucoup à côté de nos camarades qui sont sur le front	France
21 laurens-1-140809-p. 2	Albert Laurens Prendre bien le bonjour à nos Parents qui sont à Gagnelle, Abard et	France
22 laurens-1-140809-p. 2	131e Brigade 60e Division 1er Compagnie de Section Régiment en Marche Montpellier Victoire à la	France
23 laurens-1-141028-p. 2	bonjour au voisins Regis chère belle sœur les plus grandes amitiés bien des caresses à	France
24 laurens-1-141028-p. 2	ton vœux te demandent de dire que je vous aime, au sujet de	France
25 laurens-1-141028-p. 2	de puis que la maison parentale est si pleine de tout les petits d'été ont	France
26 laurens-1-141028-p. 2	petit bien aimé de tout que ton abandonner pour défendre le Drapeau de la	France
27 laurens-1-141028-p. 2	a le dire pour le moment bien des compliments à Abard bien des caresses à	France
28 laurens-1-141028-p. 2	et pour son honneur moi que le mot que nous défendons le drapeau de la	France
29 laurens-1-141028-p. 3	le drapeau de la France les blèmes de la patrie le Dieu de tous les	France

ANNOTATION

TEIheader - **<correspDesc>** for the identification of sender(s), addressee(s), relationship, date and place of sending

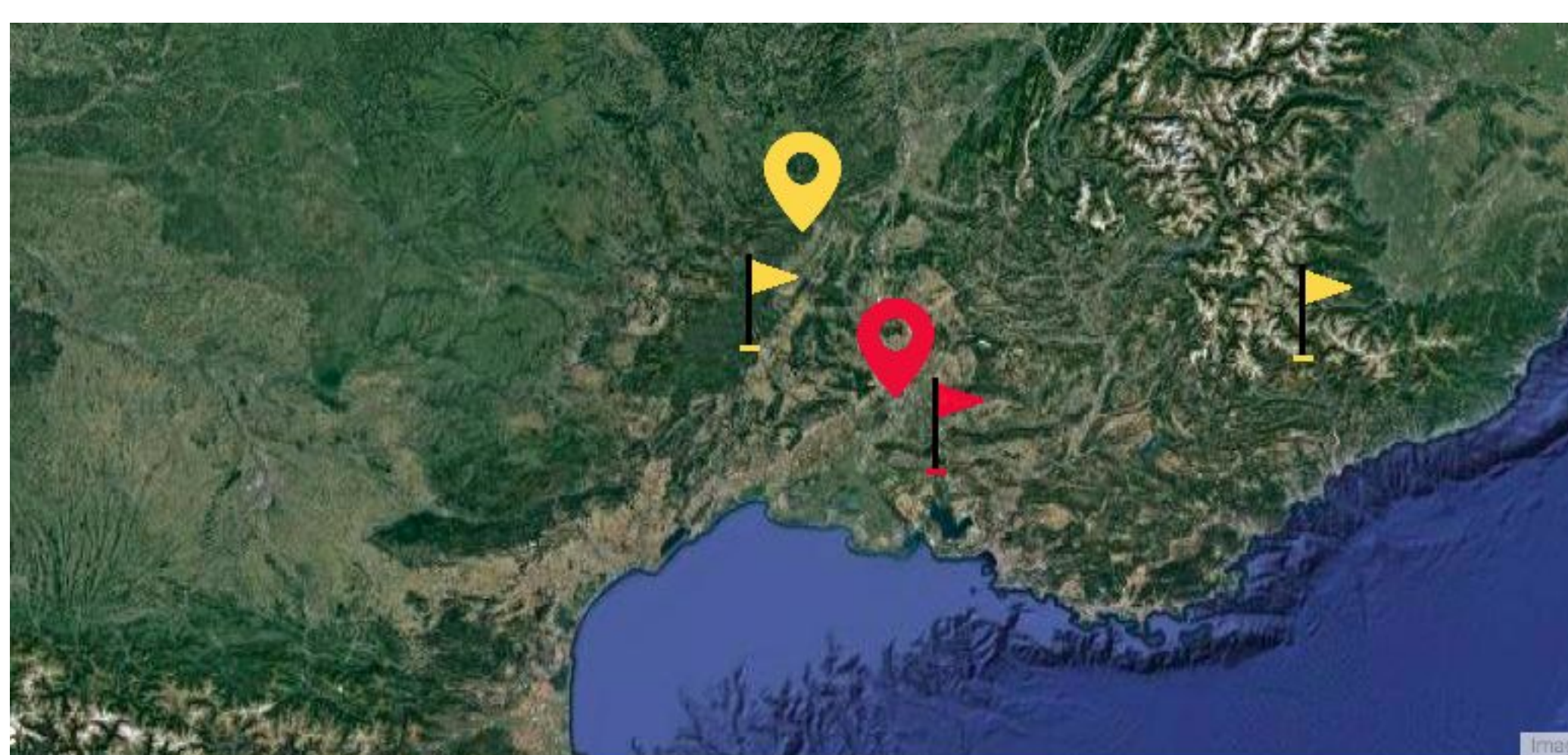
Ongoing development:

- Annotation of places, people, organisations.
<placeName> **<persName>** **<orgName>**
- Internal indexes for references + link to external resources (DBpedia, Geonames)

```
<listPlace>
  <place xml:id="Le_Soulié">
    <placeName>
      <settlement type="city">Le Soulié</settlement>
    </placeName>
    <location>
      <region type="FrenchDepartment">Hérault</region>
      <country>France</country>
    </location>
    <location type="geographicalCoordinates">
      <!-- latitude + longitude -->
      <geo>N 43°33'05" E 2°41'22"</geo>
    </location>
    <note type="history"><p></p></note>
    <bibl><title></title></bibl>
    <idno type="geonamesURI">http://sws.geonames.org/3000097/le-soulie.html</idno>
    <idno type="dbpediaURI">http://fr.dbpedia.org/resource/Le_Soulie</idno>
  </place>
  <place xml:id="Cessenon_sur_Orb">
```

THE VISUALISATION

- 1) Identify places and persons evoked in the correspondences between soldiers and their families
- 2) Trace the level of mobility of soldiers and family members



Choose People
FELICIEN VICTORIA
Read Letters
11 NOV 14 28 OCT 14

The visualisation interface was developed in collaboration with Pietro Barbieri, Chiara Capone and Luca Ciccone, MSc students in computer science, supervised by Marina Ribauda, associate professor at DIBRIS, Università degli Studi di Genova.

RESEARCH OUTCOMES

Steuckardt, A. (ed) (2015). *Entre villages et tranchées: l'écriture de poilus ordinaires*. Uzès: Inclinaison.

Roynette, O., Siouffi, G. and Steuckardt, A. (eds) (2017). *La langue sous le feu : mots, textes, discours de la Grande Guerre*. Rennes: Presses universitaires de Rennes.



La Grande Guerre des gens "ordinaires". Conference, Montpellier, 2018.

L'écriture des Poilus ordinaires. Travelling exhibition since 2014.

